

Русская культура в Европе

Russian Culture in Europe

5



Die russische Sprache und Literatur
im 18. Jahrhundert: Tradition und Innovation

Русский язык и литература
в XVIII веке: традиция и инновация

Gedenkschrift für Gerta Hüttli-Folter

Herausgegeben von Juliane Besters-Dilger
und Fedor B. Poljakov

Сборник статей памяти Герты Хюттл-Фольтер

Под редакцией Юлианы Бестерс-Дильгер
и Федора Полякова



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

INHALT

JULIANE BESTERS-DILGER (WIEN-FREIBURG I.B.), FEDOR B. POLJAKOV (WIEN) Vorwort	11
WERNER LEHFELDT (GÖTTINGEN) Zu Leben und Werk Gerta Hüttl-Folters	13
GABRIELE SAUBERER (WIEN) Zur Bedeutung von Übersetzungen und interkultureller Kommunikation im Werk Gerta Hüttl-Folters	21
ALEŠ BRANDNER (БРНО) Развитие русского литературного языка в XVIII в. на фоне реформ Петра Первого (Вводные замечания)	31
АНАТОЛИЙ АЛЕКСЕЕВ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ) Западное влияние в России нового времени и церковнославянское языковое наследие	41
ANDRÁS ZOLTÁN (БУДАПЕШТ) Вопрос о неославянизмах в исследованиях последних десятилетий	69
WIESŁAW WITKOWSKI (КРАКОВ) Польское участие в обогащении русского языка XVIII века немецкой лексикой	83
ADAM FAŁOWSKI (КРАКОВ) Русско-немецкий словарь товаров Ф.А. Немниха (Гамбург 1797) и его значение для русской исторической лексикологии	91

WERNER LEHFELDT (GÖTTINGEN)

Noch einmal zum französischen Einfluss auf die Herausbildung
der russischen Literatursprache im 18. Jahrhundert 111

ANNA BOLEK (КРАКОВ)

От польского католического текста к
славенороссийскому православному: Особенности перевода
Деяний церковных и гражданских
Цезаря Барония – Петра Скарги в издании 1719 года 117

STEFANO GARZONIO (ПИЗА)

О переводе музыкальной драмы «Мир Героев» 129

GERHARD NEWEKLOWSKY (ВЕНА)

Ударение имени существительного и глагола
в Домострое (Забелинская редакция)..... 139

СВЕТЛАНА МЕНГЕЛЬ (ХАЛЛЕ)

„Ist es nicht nach der Rußischen Mund=Art“.
У истоков русского литературного языка нового типа 161

HELMUT KEIPERT (BONN)

Die Darstellung des russischen Verbums
in der „Anweisung zur Erlernung der Slavonisch-Rußischen Sprache“
von J.W. Paus (1705-1729) 179

JAN IVAR BJØRNFLATEN (OSLO)

The Form of the Present Gerund
and the Formation of the Russian Standard Language 211

JULIANE BESTERS-DILGER (ВЕНА-ФРАЙБУРГ)

Изменения в системе сложноподчиненных
причинных предложений в XVIII веке 231

ЮРИЙ КАГАРЛИЦКИЙ (МОСКВА)

Придаточные определительные с союзным словом *кой*
и некоторые проблемы становления
русского литературного языка нового типа 245

АННА КРЕЧМЕР (БОХУМ)

Человек за письмом (Русский человек Петровского времени
в частной переписке) 267

MICHAEL MOSER (WIEN-MÜNCHEN)

Russisch, Ukrainisch und Suržyk des 18. Jahrhunderts
in der Privatkorrespondenz ukrainischer Frauen 289

ЕЛЕНА ЗЕМСКАЯ (МОСКВА)

Проблемы гендерлингвистики:

историко-культурный и социологический аспекты

(по материалам семейного архива Булгаковых) 323

STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN)

Die Wiener Vertreter der tschechischen nationalen Erneuerung

und ihre Verbindungen zu Russland

in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts 341

ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)

«Беспамятство» русской культуры XVIII века

и прапамять письменного знака

в языковом сознании Алексея Ремизова 357

NAMENREGISTER

(zusammengestellt von

ALBERTO GEROSA, CORNELIA GÖLS und THOMAS MIKULA) 375